



TRAN8024

Cultural and Literary Translation/ Transcreation

Session 2, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2023

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Unit Schedule</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	6
<u>INCLUSION AND DIVERSITY</u>	8
<u>PROFESSIONALISM</u>	8

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit convenor

Marc Orlando

marc.orlando@mq.edu.au

Jan-Louis Kruger

janlouis.kruger@mq.edu.au

Emese Antal Cuth

emese.antalcuth@mq.edu.au

Yan Qian

yan.qian@mq.edu.au

Credit points

10

Prerequisites

Admission to GradDipTransInter or MTransInter or MTransInter(Adv)

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit introduces students to various aspects of cultural and literary translation and transcreation. It examines practical and theoretical issues involved in creative translation with a focus on specific cultural issues and aspects of cultural competence (pragmatic and semiotic differences between cultures).

Students will explore individually and collectively ideas about such practice through a range of specific text types (different literary genres; scholarly or cultural texts; marketing material; etc.), but also modes of discourses, media and cultural-specific codes. In non-language specific classes, they will study translation processes through notions such as adaptation/transposition/textual equivalence/communicative function/comparative stylistics/ semantic transfer etc. Students will practice and develop their own translation skills through a series of translation exercises and a translation project. The various approaches adopted in the unit aim to broaden students' perspectives on translation and inform their studies.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are

available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: apply their translation skills reflecting on their understanding of issues involved in translation processes;

ULO2: analyse and discuss different theoretical issues involved in literary and cultural translations;

ULO3: evaluate different types of creative translations to produce successful literary and cultural translations;

ULO4: demonstrate skills to produce target texts with appropriate adherence to register, tone, genre and cultural references;

ULO5: apply and reflect on culturally-sensitive strategies to solve problems of translation equivalence.

General Assessment Information

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, a 5% penalty (OF THE TOTAL POSSIBLE MARK) will be applied each day a written assessment is not submitted, up until the 7th day (including weekends). After the 7th day, a grade of '0' will be awarded even if the assessment is submitted. Submission time for all written assessments is set at 11.55pm. A 1-hour grace period is provided to students who experience a technical concern.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Oral presentation	40%	No	Week 8
Translation project	60%	No	Week 13

Oral presentation

Assessment Type ¹: Presentation

Indicative Time on Task ²: 30 hours

Due: **Week 8**

Weighting: **40%**

Individual presentation of the translation project focussing on the translation process and on the theoretical justification of chosen strategies. Students will document the translation process over a period of 5 weeks for this presentation.

On successful completion you will be able to:

- apply their translation skills reflecting on their understanding of issues involved in translation processes;
- analyse and discuss different theoretical issues involved in literary and cultural translations;
- evaluate different types of creative translations to produce successful literary and cultural translations;
- demonstrate skills to produce target texts with appropriate adherence to register, tone, genre and cultural references;
- apply and reflect on culturally-sensitive strategies to solve problems of translation equivalence.

Translation project

Assessment Type ¹: Translation

Indicative Time on Task ²: 68 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **60%**

An annotated/reflective translation of 2,000 words into the A-language. This final product will consist of a publishable translation of a cultural or literary text accompanied by a reflective journal and annotations justifying translation strategies.

On successful completion you will be able to:

- apply their translation skills reflecting on their understanding of issues involved in translation processes;
- analyse and discuss different theoretical issues involved in literary and cultural translations;
- evaluate different types of creative translations to produce successful literary and cultural translations;
- demonstrate skills to produce target texts with appropriate adherence to register, tone, genre and cultural references;
- apply and reflect on culturally-sensitive strategies to solve problems of translation equivalence.

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

As a student enrolled in this unit, you will engage in a range of learning activities. Classes in the Translation and Interpreting Program will be delivered in a blended mode. Students will cover weekly pre-recorded lectures made available on iLearn and will attend a tutorial/workshop where activities will allow them how to discuss and apply the concepts dealt with in the lecture to their translation and interpreting practice. Attendance and active participation in the tutorial/workshop are expected.

Recommended Readings

Weekly articles published on iLearn.

Active participation in the learning activities throughout the unit will require students to have access to a tablet, laptop or similar device. Students who do not own their own laptop computer may borrow one from the university library

Unit Schedule

Weekly schedule TRAN8024 – 2023 –

Wednesday 5-7pm, room 12SW, 304

Week	Topic	Lecturer
1 (26/07)	Introduction. The role of the 21 st -century translator Definition of concepts	A/Prof Marc Orlando
2 (02/08)	Translating narrative perspective	Prof Jan-Louis Kruger
3 (09/08)	Translating culture	A/Prof Marc Orlando
4 (16/08)	Translating cultural anthropology	A/Prof Marc Orlando

5 (23/08)	Translating plays/drama	Ms Yan Qian
6 (30/08)	Translating news and journalism	A/Prof Marc Orlando
7 (06/09)	Localisation of marketing/advertising material	Ms Emese Cuth
8 (27/09)	Assessment 1: Oral presentations	
9 (04/10)	Localisation of comics	Ms Emese Cuth
10 (11/10)	Translating science fiction	Ms Emese Cuth
11 (18/10)	Audio description 1	Ms Emese Cuth Prof Jan-Louis Kruger
12 (25/10)	Audio description 2	Prof Jan-Louis Kruger
13 (01/11)	TBA	A/Prof Marc Orlando

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Assessment Procedure](#)
- [Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public](#)

- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies \(https://students.mq.edu.au/support/study/policies\)](https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe [academic integrity](#) – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free [online writing and maths support](#), [academic skills development](#) and [wellbeing consultations](#).

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

The Writing Centre

[The Writing Centre](#) provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- [Workshops](#)
- [Chat with a WriteWISE peer writing leader](#)
- [Access StudyWISE](#)
- [Upload an assignment to Studiosity](#)
- [Complete the Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)

- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of [Student Support Services](#) including:

- [IT Support](#)
- [Accessibility and disability support](#) with study
- Mental health [support](#)
- [Safety support](#) to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- [Social support including information about finances, tenancy and legal issues](#)
- [Student Advocacy](#) provides independent advice on MQ policies, procedures, and processes

Student Enquiries

Got a question? Ask us via [AskMQ](#), or contact [Service Connect](#).

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

INCLUSION AND DIVERSITY

Social Inclusion at Macquarie University is about giving everyone who has the potential to benefit from higher education the opportunity to study at university, participate in campus life and flourish in their chosen field. The University has made significant moves to promote an equitable, diverse and exciting campus community for the benefit of staff and students. It is your responsibility to contribute towards the development of an inclusive culture and practice in the areas of learning and teaching, research, and service orientation and delivery. As a member of the Macquarie University community, you must not discriminate against or harass others based on their sex, gender, race, marital status, carers' responsibilities, disability, sexual orientation, age, political conviction or religious belief. All staff and students are expected to display appropriate behaviour that is conducive to a healthy learning environment for everyone.

PROFESSIONALISM

In the Faculty of Medicine, Health and Human Sciences, and in the Department of Linguistics, professionalism is a key capability embedded in all our courses. As part of developing professionalism, students enrolled in the Translation and Interpreting program are expected to attend all small group interactive sessions including tutorials, workshops, practical and teambased learning activities. Some learning activities are recorded (e.g., face-to-face lectures),

however you are encouraged to avoid relying upon such material as they do not recreate the whole learning experience and technical issues can and do occur. As an adult learner, we respect your decision to choose how you engage with your learning, but we would remind you that the learning opportunities we create for you have been done so to enable your success, and that by not engaging you may impact your ability to successfully complete this unit. We equally expect that you show respect for the academic staff who have worked hard to develop meaningful activities and prioritise your learning by communicating with them in advance if you are unable to attend a small group interactive session. Another dimension of professionalism is having respect for your peers. It is the right of every student to learn in an environment that is free of disruption and distraction. Please arrive to all learning activities on time, and if you are unavoidably detained, please join activity as quietly as possible to minimise disruption. Phones and other electronic devices that produce noise and other distractions must be turned off prior to entering class. Where your own device (e.g., laptop) is being used for class-related activities, you are asked to close down all other applications to avoid distraction to you and others. Please treat your fellow students with the utmost respect. If you are uncomfortable participating in any specific activity, please let the relevant academic know.